

E1038 - Police Academy Arc Wild Police Story CASE. Date Wataru

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Detective Conan Episode 1038 "Police Academy
Arc Wild Police Story CASE. Date Wataru"

[00:00] Conan

[op]

[00:00] Hagiwara

[ed]

[00:00] Culprit A

[eyecatch]

[00:03] Conan

By one month after entering the academy,

[00:06] Conan

*the students have grown accustomed
to life at the police academy*

[00:10] Conan

*and are finally permitted to leave
the academy and stay out overnight.*

[00:21] Date

Onizuka's class, keep those hands moving!

[00:23] Date

Let's get this place cleaned
up quick so we can eat!

[00:26] All

Yeah!

[00:28] Furuya

Sorry, Matsuda.

[00:30] Furuya

Could you lend me your dustpan?

[00:32] Matsuda

Sure thing.

[00:33] Matsuda

But you'd better Rei-turn it later.

[00:37] Furuya

Pathetic. Two points.

[00:39] Matsuda

Don't you mean zero points?

[00:42] Morofushi

Those two have become fast friends.

[00:46] Hagiwara

As Jinpei-chan's best friend,
I'm a little jealous.

[00:50] Female Student A

Hagiwara-kun!

[00:52] Female Student A

Don't forget we've got a
mixer on our next day off.

[00:55] Hagiwara

You can count on me.

[00:57] Female Student A

Make sure you bring a bunch of hot guys.

[01:00] Female Student B

Like that blond foreigner over there.

[01:03] Date

Who are you calling a foreigner?

[01:06] Female Student B

Oh, uh...

[01:07] Female Student A

Sorry, Instructor.

[01:08] Both

Excuse us!

[01:12] Tomori

Tomori Cleaning here.

[01:14] Tomori

I've come to collect your uniforms.

[01:17] Date

Sorry they're always so sweaty.

[01:19] Tomori

No problem.

[01:20] Tomori

Someday you'll be protecting us citizens.

[01:24] Tomori

It's a small price to pay.

[01:27] Conan

It comes to visit after falling asleep!

[01:29] Conan

Fall in love with logical deduction
and the pleasure of solving mysteries!

[01:31] Conan

Their youth is in full bloom!

[01:32] Conan

The bond between Amuro and
his friends will never fall!

[01:34] Conan

Always determining the one truth

[01:36] Conan

with the body of a child
and the mind of an adult,

[01:38] Conan

his name is Detective Conan!

SIGN Police Academy Arc Wild Police Story

CASE. Date Wataru

[03:23] Conan

"Police Academy Arc Wild Police
Story CASE. Date Wataru!"

[03:30] Male Student A

Crap, I haven't prepared for English class.

[03:33] Male Student A

That English teacher really hates me.

[03:36] Male Student A

I'm scared they'll call on me.

[03:38] Male Student B

Then get Furuya to teach you.

[03:41] Male Student B

Hey, Furuya.

[03:42] Male Student B

You look like you'd be fluent in English.

[03:45] Furuya

I'm all right.

[03:47] Male Student B

Figures since you're blond and half.

[03:49] Male Student B

I bet your English is better
than the instructor's.

[03:51] Male Student B

Huh?

[03:52] Date

Hey, don't make assumptions about
people based on their appearance.

[03:55] Male Student B

I, uh...

[03:56] Date

And...

[03:59] Date

Quit trying to look cool
by chewing on a toothpick.

[04:02] Date

It makes me sick.

[04:03] Male Student B

S-Sorry.

[04:06] Date

As long as you understand.

[04:08] Date

Just be careful from now on.

[04:12] Hagiwara

Hey, Team Leader.

[04:14] Hagiwara

Have you got a crush on Furuya-chan?

[04:19] Hagiwara

You were oddly defensive of him
while we were cleaning, too.

[04:21] Date

What?

[04:22] Hagiwara

You don't need to hide it.

[04:25] Hagiwara

It doesn't bother me.

[04:27] Date

Obviously not. I've got a girlfriend.

[04:30] All

Huh?

[04:32] All

What?!

[04:34] Date

You don't have to be so shocked.

[04:40] Natalie

No way.

[04:41] Natalie

*You told your police
academy friends about us?*

[04:44] Date

Sorry, it just came up.

[04:47] ---

Neat and Tidy

[04:47] Natalie

*Oh, come on. We promised to keep it a secret
until we could meet each other's parents.*

[04:52] Date

Sorry.

[04:54] Natalie

Did you ask your dad about his schedule?

[04:56] Natalie

*I'd like to meet him
sooner rather than later.*

[04:58] Date

We can ignore my dad.

[05:01] Natalie

There you go again.

[05:04] Natalie

So, how's the academy?

[05:07] Date

It's pretty fun.

[05:10] Date

There's a combative guy, a flashy playboy,

[05:13] Date

a guy who's normally calm but secretly researching something like crazy,

[05:19] Date

and a guy like you who attracts a lot of attention just because he looks a little different.

[05:25] Date

Everyone's so interesting, I'm never bored.

[05:28] Date

I'll introduce you to them sometime, Natalie.

[05:31] Natalie

Okay. I'm looking forward to it.

[05:37] Onizuka

Arresting techniques are based on ancient Japanese martial arts.

[05:40] Onizuka

These techniques were developed for arresting suspects and criminals.

[05:46] Onizuka

The most effective targets are the chin, shoulder, body, and hands.

[05:50] Onizuka

Methods include jabs, kicks, joint locks, throws, chokes, holds,

[05:55] Onizuka

police batons, police sticks, and handcuffs. Anything goes.

[06:00] Onizuka

The most important part of arresting techniques...

[06:02] Onizuka

...is bringing your target under control without harming them or yourself.

[06:09] Onizuka

Ippon! That's enough!

[06:15] Hagiwara

Good work.

[06:17] Matsuda

Jeez, the team leader's crazy strong.

[06:20] Matsuda

Damn it. I could beat him
in an ordinary fistfight.

[06:24] Hagiwara

And I'm better with women and cars.

[06:27] Morofushi

But the team leader apparently
has a girlfriend.

[06:33] Matsuda

Hey, why don't we go somewhere
this weekend to change our luck?

[06:36] Hagiwara

Sure, as long as it's a car or bike
shop and not a machine parts store.

[06:40] Morofushi

If you're going somewhere, I'll go with you.

[06:42] Hagiwara

Then it's decided.

[06:43] Hagiwara

Where do you want to go,
a car shop or a bike shop?

[06:46] Morofushi

What?

[06:47] Matsuda

Speaking of bike shops, I saw a guy
with a strange tattoo the other day.

[06:52] Hagiwara

A strange tattoo?

[06:53] Matsuda

Yeah, like a cup with a fancy base.

[06:56] Matsuda

I think it's called a goblet?

[06:58] Matsuda

That kind of design.

[07:00] Morofushi

What was he like? Where does
he live? What's his name?

[07:04] Matsuda

I don't know.

[07:05] Hagiwara

What's gotten into you, Morofushi-chan?

[07:08] Morofushi

Sorry, Matsuda.

[07:10] Matsuda

If you're so interested, why don't

we go to that bike shop tonight?

[07:15] Onizuka

Ippon!

[07:16] Matsuda

He's beaten ten guys?

[07:19] Onizuka

Next, Furuya!

[07:20] Furuya

Yes, sir.

[07:24] Matsuda

Now this'll be interesting.

[07:26] Hagiwara

Furuya's grades are better, but
who knows how this will turn out.

[07:31] Matsuda

Get him, Zero!

[07:32] Matsuda

Don't let lover boy beat you!

[07:35] Hagiwara

That's what's bothering you?

[07:38] Onizuka

Begin.

[07:43] Matsuda

Hey, Hagi. Wanna bet on the winner?

[07:46] Matsuda

I'll bet a yakisoba roll from the
academy store on Zero winning.

[07:49] Hagiwara

Then I'll bet a melon
roll on the team captain.

[07:51] Hagiwara

He'll beat him. He's on a roll.

[07:54] Matsuda

No, the team captain injured his
knee in his match against me.

[07:58] Matsuda

Zero wouldn't overlook that.

[08:00] Hagiwara

You filthy cheater.

[08:13] Morofushi

Zero?

[08:14] Matsuda

Whoa, seriously?

[08:15] Hagiwara

That yakisoba roll is mine!

[08:17] Date

Bringing your opponent under control unharmed

[08:20] Date

only applies if you actually
bring him under control.

[08:23] Date

I'm disappointed in you, Furuya.

[08:28] Date

Why didn't you hit my knee?

[08:31] Date

Why did you hesitate?

[08:33] Date

If this were the real world,
you'd be badly injured,

[08:36] Date

and the suspect would be fleeing.

[08:39] Date

Mercy doesn't get you anywhere
with dangerous criminals.

[08:42] Date

Show any weakness, and you're finished.

[08:45] Date

They'll take full advantage of it.

[08:47] Date

All that's waiting for you is the
same terrible fate my dad suffered.

[08:52] Date

Unless you're stronger than everyone
else, you can't carry out justice.

[08:59] Date

Am I wrong?

[09:13] Date

*Unless you're stronger than everyone
else, you can't carry out justice.*

[09:22] Furuya

Come in.

[09:23] Morofushi

Zero—

[09:24] Morofushi

Oh, sorry. Were you asleep?

[09:26] Furuya

No, I was just lying down and thinking.

[09:30] Morofushi

I see.

[09:31] Morofushi

I'm about to head out with
Matsuda and Hagiwara.

[09:34] Morofushi

Do you need anything?

[09:36] Furuya

Not really.

[09:38] Morofushi

I see.

[09:39] Morofushi

Sorry to have bothered you, Zero.

[09:41] Furuya

Sure.

[09:44] Furuya

Oh...

[09:46] Furuya

If you're going to the convenience store,
could you get me some toothpaste?

[09:49] Furuya

They're already gone.

[09:52] Furuya

Well, I guess I'll go out, too.

[10:08] Furuya

Team Captain Date?

[10:11] Date

Furuya.

[10:14] Date

Sorry about this afternoon at the dojo.

[10:17] Date

I went too far.

[10:19] Furuya

It's fine.

[10:20] Date

My dad's got nothing to do with you guys.

[10:25] Furuya

Wasn't your dad a police officer, too?

[10:28] Date

Yeah.

[10:29] Date

He was a patrol officer
assigned to a police box.

[10:31] Date

He was skinny and looked weak,

[10:35] Date

but I respected him.

[10:37] Date

Until that day my dad was off duty...

[10:42] Young Date

*Hey, Dad. Why do you always
chew on toothpicks?*

[10:46] Date Dad

Your old man's skinny and

doesn't look very reliable.

[10:49] Date Dad

*I chew on these so bad guys
won't underestimate me.*

[10:53] Young Date

Then buy me some toothpicks, too.

[10:56] Date Dad

You'll have to make do with candy on a stick.

[10:59] Young Date

Dad, hurry up!

[11:02] Date Dad

Yeah, sure.

[11:05] Date

It happened right after
my dad entered the store.

[11:10] Date

An agitated man covered
in someone else's blood

[11:12] Date

came running in with a wooden sword
in one hand and demanded money.

[11:16] Date

Naturally, there was panic inside
the store, but I wasn't scared.

[11:21] Date

He was just one guy. I knew my dad, the
police officer, would do something about it.

[11:25] Date

I had total faith in him,
but what I saw was...

[11:30] Date Dad

You can have my wallet.

[11:33] Date Dad

Take mine and spare the other customers.

[11:37] Young Date

My dad's a police officer!

[11:39] Young Date

He's gonna beat you up!

[11:42] Date

My words were like oil on fire.

[11:46] Date

The man swung his wooden sword
down on my dad over and over.

[11:51] Date

Eventually we heard the sound of sirens,
and the man left the convenience store.

[11:58] Date

But my dad ended up in
the hospital for a year.

[12:01] Date

He ended up quitting the force
because of his injuries.

[12:06] Date

I learned later that the
man was a gang member

[12:11] Date

who lost a dispute and was
looking for getaway money.

[12:14] Date

Apparently he caused injuries
at another store after that.

[12:19] Date

In other words, if my dad had been
strong and arrested that man there,

[12:25] Date

justice would've been carried out
without producing a single victim.

[12:32] Date

Sorry for making you listen to my nonsense.

[12:57] Culprit A

Nobody make a sound!

[13:05] Matsuda

What? Why can't you tell us?

[13:09] Matsuda

That guy with the goblet tattoo
is a regular here, isn't he?

[13:12] Monobe

Why are you looking for him?

[13:16] Matsuda

Hey, Morofushi. Tell him why
you're looking for that guy.

[13:22] Morofushi

Because... Because I...

[13:32] Matsuda

Morofushi...

[13:34] Monobe

I can't go sharing my customers'
personal information without a reason.

[13:39] Matsuda

I'm telling you, he forgot why.

[13:44] Matsuda

If you won't tell us—

[13:47] Hagiwara

I remember now.

[13:48] Matsuda

What?

[13:49] Hagiwara

You know, didn't the team leader say something at the dojo about his dad?

[13:54] Matsuda

Yeah.

[13:55] Hagiwara

When I was a kid, I saw a guy with eyebrows like his get beaten

[13:59] Hagiwara

by a yakuza-looking guy at a convenience store.

[14:04] Matsuda

Hagi, tell me more about that.

[14:09] Culprit B

Come on, quit stalling.

[14:11] Culprit B

Put your phones in the box.

[14:14] Hostage

O-Okay.

[14:20] Culprit A

Is that everything?

[14:21] Culprit B

Yeah.

[14:23] Date

Furuya.

[14:24] Date

There are two culprits.

[14:25] Date

If you and I handle one of them each, we can take them down.

[14:29] Date

I'll draw the attention of the guy in the beanie. While he's distracting, you—

[14:30] Culprit B

Hey, this phone is a brand new model.

[14:32] Culprit A

You idiot, we'll be able to buy whatever we want once we finish this job.

[14:34] Furuya

Wait.

[14:36] Furuya

Something's not right.

[14:39] Furuya

Why aren't they stealing the money in the register and fleeing immediately?

[14:43] Date

Who knows?

[14:44] Date

But rescuing all the customers
here right now is our top priority.

[14:49] Date

We haven't been tied up
yet. Now's our best chance.

[14:53] Culprit C

What are you guys whispering about?

[14:59] Culprit C

I'll kill you.

[15:01] Date

Damn it. The clerk was working with them.

[15:04] Culprit D

Hey.

[15:05] Culprit D

Shall we get this started?

[15:09] Date

Just how many of them are there?

[15:12] Culprit E

Quit dragging your feet.

[15:15] Culprit E

Walk quickly.

[15:20] Culprit D

How much more?

[15:21] Culprit C

Looks like about 400-500 thousand.

[15:26] Culprit E

Nobody better make a sound.

[15:31] Date

*Damn it. We need to do something
about these zip ties first.*

[15:39] Date

What is he doing?

[15:45] Date

I see.

[15:46] Date

*By passing a shoelace through the ties, we can
use the friction from rubbing against them to...*

[15:54] Date

Nice thinking, Furuya.

[15:57] Furuya

Help me untie the others.

[16:03] Furuya

It's locked after all.

[16:05] Date

Anyway, what are the culprits after?

[16:09] Furuya

Probably the ATM cash resupply.

[16:13] Furuya

The resupply schedule is kept secret to prevent theft,

[16:17] Furuya

but you can predict when it'll occur by checking the ATM's approximate balance on security images.

[16:23] Date

I see.

[16:24] Date

So they couldn't have done this without the clerk's help.

[16:27] Furuya

Yeah.

[16:28] Date

Anyway, why aren't they concealing their faces?

[16:32] Date

The clerk wasn't even wearing sunglasses.

[16:35] Furuya

They may not intend to let their hostages leave alive once they're finished.

[16:39] Woman

B-But I just came here to get water.

[16:43] Sotomori

I came to get snacks for my daughter.

[16:45] Date

Don't worry. We'll do something about it.

[16:51] Date

In any case, we need to come up with a way to get out of here.

[16:56] Furuya

A switchboard.

[16:59] Furuya

This could work.

[17:02] Matsuda

I can see why Team Captain Date

[17:07] Matsuda

would think his dad is a coward if that happened.

[17:10] Hagiwara

Yeah.

[17:11] Hagiwara

After all, he watched a police officer grovel before a criminal.

[17:15] Matsuda

I understand how he feels.

[17:19] Matsuda

When my dad was mistakenly
arrested for murder,

[17:23] Matsuda

everyone called me the son of a murderer.

SIGN Murderer

[17:26] Matsuda

It almost made me hate him.

[17:29] Matsuda

In my case, I managed not to crack

[17:34] Matsuda

because the guys at the gym told
me to believe in my dad and wait.

[17:37] Hagiwara

Huh.

[17:39] Matsuda

So, Morofushi.

[17:41] Matsuda

I don't know what happened to you,

[17:43] Matsuda

but if you tell us, our dumb advice
might be able to help you in some way.

[17:48] Morofushi

Help...me...

[17:53] Matsuda

Now?

[17:54] Morofushi

No, look over there.

[17:58] Morofushi

That convenience store's sign is flashing,

[18:01] Morofushi

like Morse code.

[18:07] Hagiwara

Wait a minute. That's...

[18:10] Matsuda

That's not like Morse code.

[18:15] Woman

What? No way.

[18:16] Woman

It's being remodeled?

SIGN Remodeling in Progress

We're terribly sorry for any inconvenience

[18:18] Man

I guess we'll have to go to
another convenience store.

[18:21] Woman

Yeah.

[18:24] Culprit E

The security company car
crossed the traffic light.

[18:28] Culprit E

Go take down the remodeling sign.

[18:30] Culprit A

Got it.

[18:55] All

Yo!

[18:57] Harigawa

Whoa, seriously? Isn't that a rifle?

[19:00] Matsuda

Don't be a wuss. It's obviously a replica
for filming movies or something.

[19:07] Morofushi

Hey, what movie are you guys
filming? Let us be in it.

[19:10] Culprit D

What's happening? What's all that noise?

[19:13] Culprit B

Three strange men have entered the store.

[19:14] Matsuda

I'll be Tequila, some kind of police officer.

[19:15] Culprit D

Idiots!

[19:17] Culprit D

It doesn't matter if it's just
three of them. Kill them!

[19:20] Chieda

No way. Are they really filming a movie?

[19:23] Betsugi

Oh my god, I'm so excited.

[19:26] Hagiwara

Hey, guys. They said they'd let us be extras.

[19:33] Date

It's pretty noisy out there. What's going on?

[19:37] Morofushi

Sorry to have kept you waiting, Zero.

[19:39] Furuya

Hiro.

[19:40] Date

M-Morofushi? What are you doing here?

[19:43] Morofushi

We saw the sign's Morse code and
came to take down the culprits.

[19:48] Morofushi

Not by force...

[19:51] Morofushi

But with numbers.

[19:53] Matsuda

We're just doing what your dad tried to do.

[19:57] Date

What?

[19:58] Matsuda

Right, Hagi?

[19:59] Hagiwara

Yeah.

[20:02] Date

What do you mean, what my dad tried to do?

[20:06] Hagiwara

I was actually at the convenience store

[20:09] Hagiwara

when your dad was beaten by that gangster.

[20:15] Date

You were there?

[20:18] Hagiwara

Yeah.

[20:20] Hagiwara

You were probably too distracted
by your bloodied dad to notice,

[20:25] Hagiwara

but several of the men's accomplices
entered the store after that.

[20:30] Man A

Hey, what are you doing?

[20:31] Man I

The cops are coming. Let's get out of here.

[20:35] Hagiwara

Your dad probably noticed his
accomplices were in a nearby car.

[20:43] Hagiwara

Even if he'd attempted to arrest him,
if his accomplices had joined the fight,

[20:47] Hagiwara

he couldn't have beaten them.

[20:49] Hagiwara

If a fight broke out inside the store
or if they barricaded themselves inside,

[20:53] Hagiwara

the other customers could've been harmed.

[20:56] Hagiwara

There were a bunch of us in

there at the time, like me,

[21:00] Hagiwara

a pregnant woman, and an old man.

[21:02] Hagiwara

And since the police arrived so quickly,

[21:06] Hagiwara

your dad probably reported the crime

[21:09] Hagiwara

and was trying to keep him from going deeper
into the store until the police arrived.

[21:18] Hagiwara

So, Team Leader,

[21:20] Hagiwara

your dad wasn't begging for his life.

[21:25] Hagiwara

It was his cop heart that refused to see
anyone get hurt that made him do that.

[23:06] Date Dad

Hello?

[23:07] Date

Hey, Dad. How you doing?

[23:10] Date Dad

Wataru?

[23:11] Date Dad

Why the sudden phone call?

[23:14] Date Dad

What? There's someone you want me to meet?

[23:18] Date Dad

You're already that age, huh?

[23:21] Date

I'm already 22. You probably forgot
since we haven't met in a while.

[23:28] Date Dad

Anyway, how's the police academy going?

[23:32] Date Dad

Think you'll become a good cop?

[23:35] Date

Yeah.

[23:36] Date

Not as good as you, though.

[23:40] Date Dad

Don't be ridiculous.

Revision #1

Created 2024-03-02 09:22:35 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:28 UTC by whimsee